Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niemożliwe bowiem krew byków i kozłów zabrać grzechy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niemożliwe jest bowiem, aby krew cielców i kozłów* usuwała grzechy.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niemożliwe* bowiem, (by) krew byków i kozłów oddzielać** grzechy. [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niemożliwe bowiem krew byków i kozłów zabrać grzechy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jest niemożliwe, aby krew cielców i kozłów zmazywała grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niemożliwe jest bowiem, aby krew wołów i kozłów gładziła grzechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie można rzec, aby krew wołów i kozłów miała gładzić grzechy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem niepodobna rzecz jest, aby krwią wołów i kozłów miały być zgładzone grzechy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niemożliwe jest bowiem, aby krew cielców i kozłów usuwała grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest bowiem rzeczą niemożliwą, aby krew wołów i kozłów mogła gładzić grzechy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niemożliwe bowiem, aby grzechy gładziła krew wołów i kozłów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niemożliwe bowiem, aby krew wołów i kozłów gładziła grzechy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo niemożliwe, aby krew byków i kozłów usuwała grzechy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Krew ofiarnych byków i kozłów nie mogła jednak zgładzić grzechów.

---

1) <x>30 16:15</x>; <x>650 9:12</x>

2) Krew zwierząt przykrywa grzech; sprawia, że Bóg nie dochodzi go już na grzeszniku (<x>510 17:30</x>). Obrazem może być Pascha: ludzie znaleźli się „pod przykryciem” krwi, lecz ta krew na odrzwiach nie zmieniła ich natury (<x>20 12:13</x>, 23;<x>20 34:9</x>); nie oczyszcza ona świadomości od poczucia winy (por. <x>520 2:29</x>). W tym sensie krew zwierząt nie usuwa grzechów (w. 11), Pan w tych ofiarach nie ma upodobania (w. 6) i znosi je na korzyść ofiary Chrystusa (ww. 9-14, 18).

3) <x>650 10:11</x>

4) Z domyślnym: było.

5) "krew (...) oddzielać" - składniej: "by krew byków i kozłów oddzielała", "oddzielać" - sens: usuwać, obmywać, gładzić.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niemożliwe jest przecież, żeby krew cieląt i koźląt gładziła grzechy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо неможливо, щоб кров телят і цапів відпускала гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem jest niemożliwe, by poprzez krew byków i kozłów zabrać grzechy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo niemożliwe jest, aby krew cielców i kozłów gładziła grzechy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo nie jest możliwe, żeby krew byków i kozłów usuwała grzechy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niemożliwe jest bowiem, aby krew zwierząt ofiarnych mogła oczyścić ludzi z win.